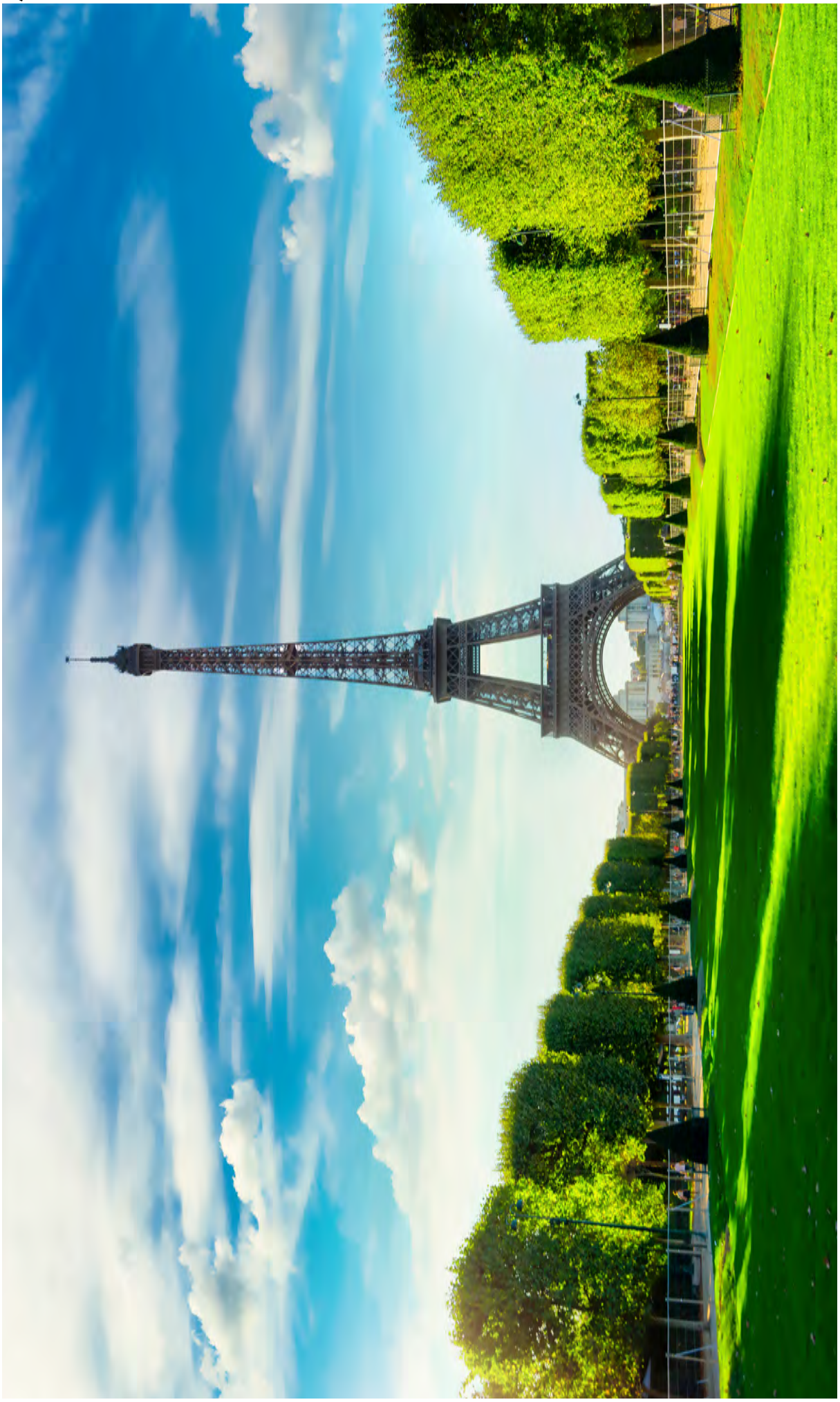
22

24

25

26

27



29

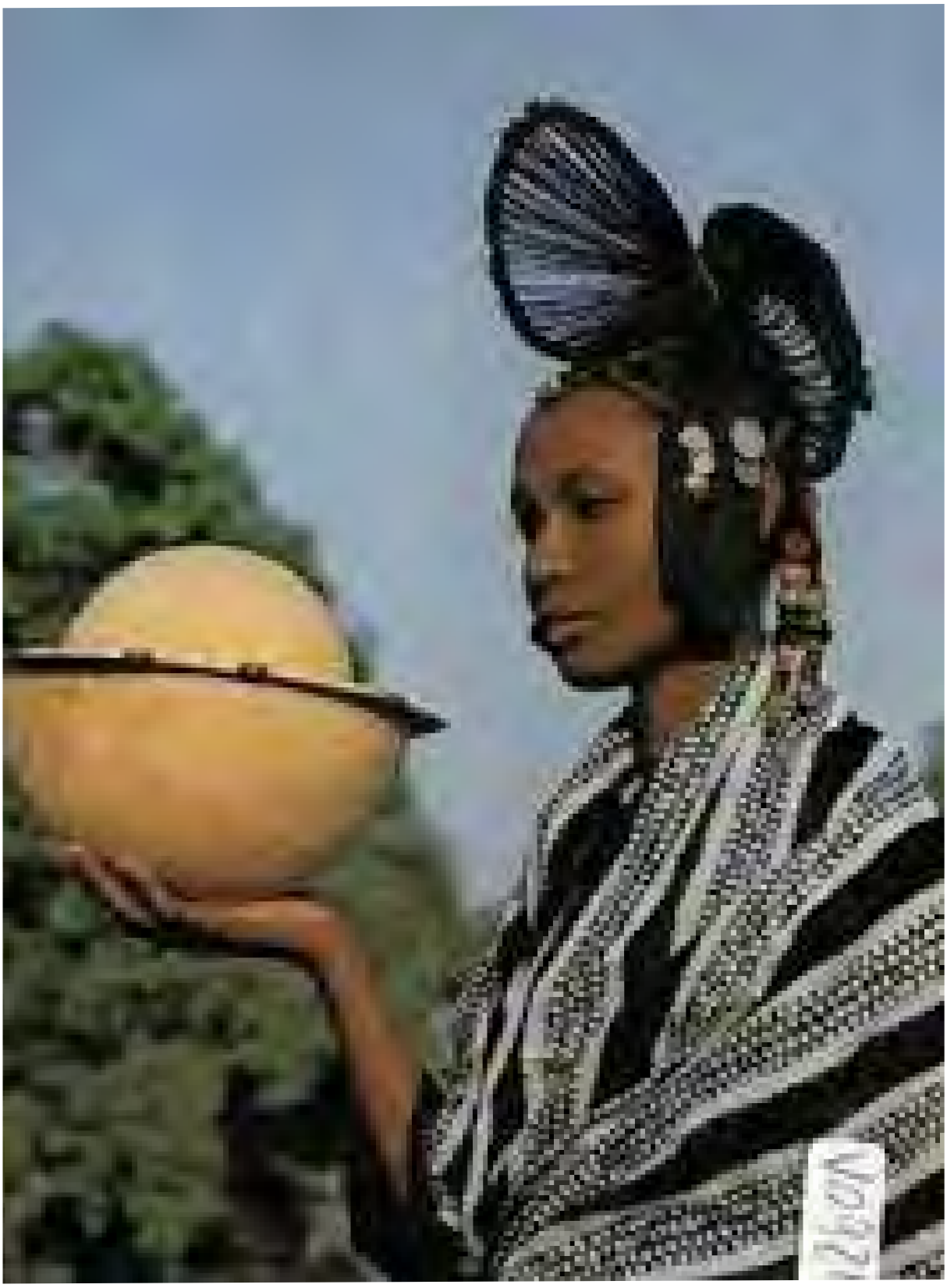
30

31

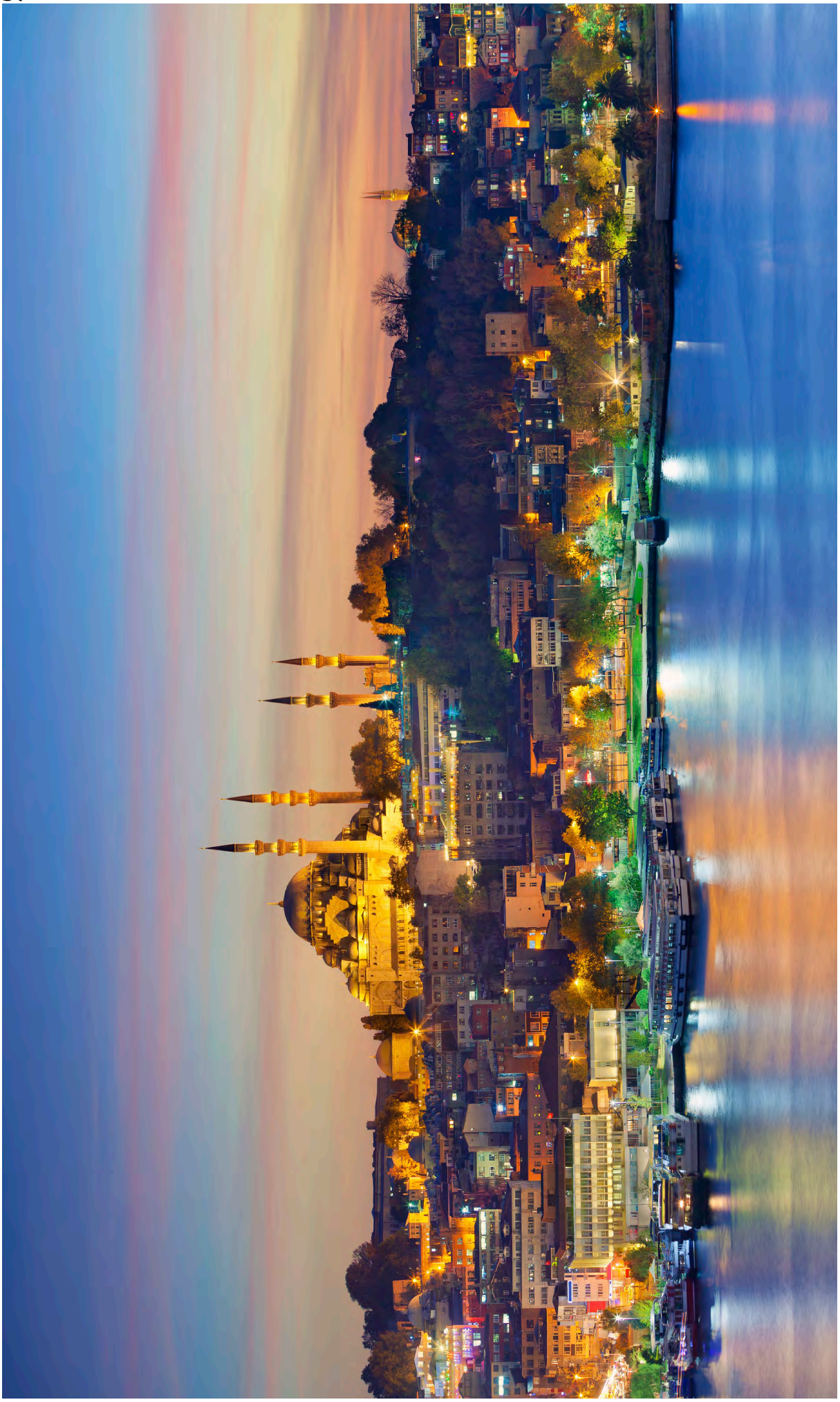
32

Dekhtarana.com

www.epclovis.com



37



38

39

OUTIL PÉDAGOGIQUE 2

POUR LES ENFANTS

L'alphabet arabe

(1 exemplaire/enfant, en format A4)

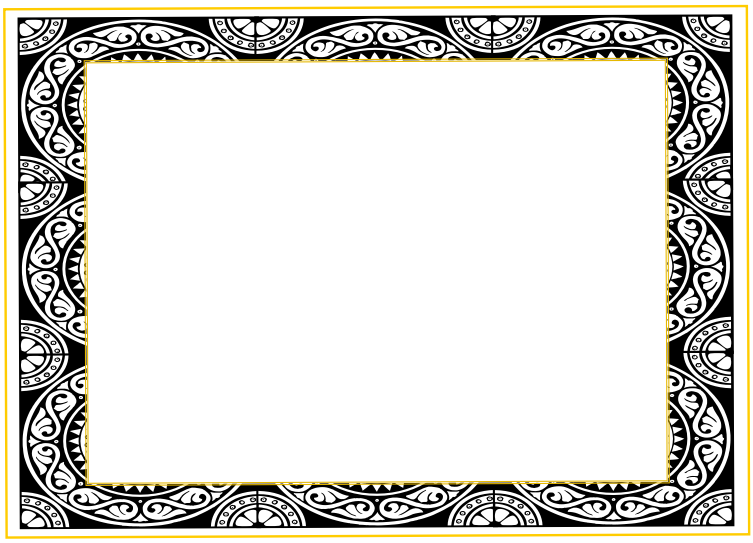
www.qamardesigns.se

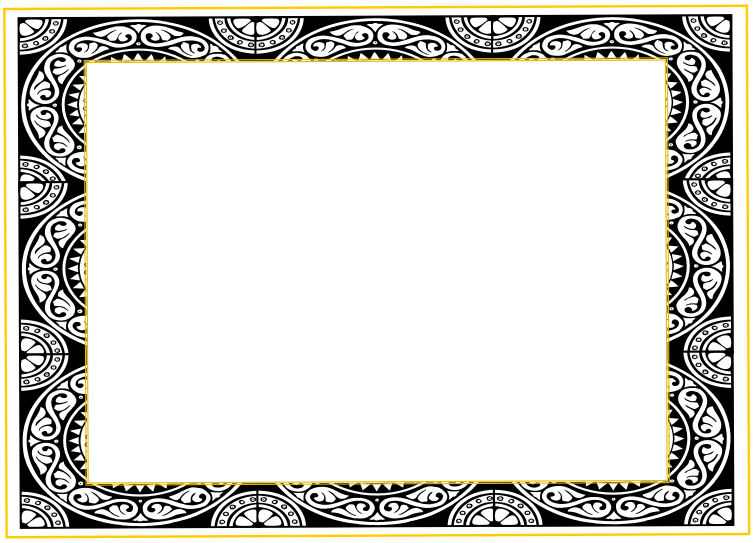
OUTIL PÉDAGOGIQUE 3

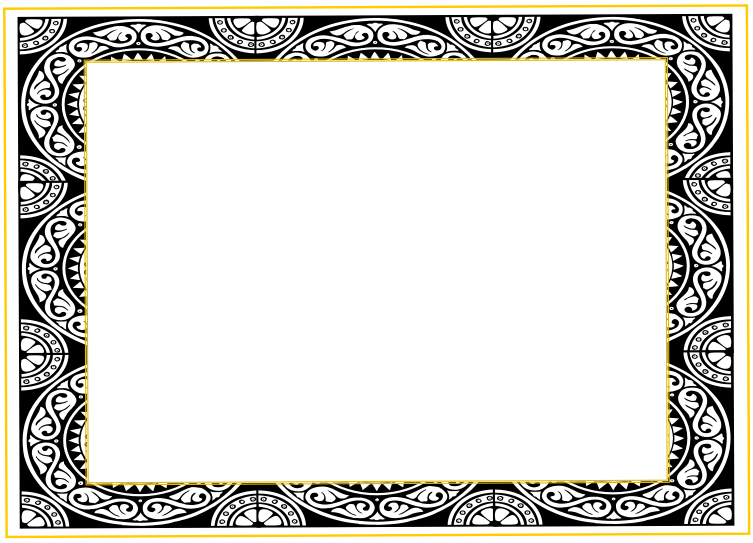
POUR LES ENFANTS

Étiquettes

1. Étiquettes avec le prénom des enfants de la classe écrit 1x en français, 1x en arabe
2. Étiquettes vierges pour que les enfants puissent écrire leur prénom en arabe





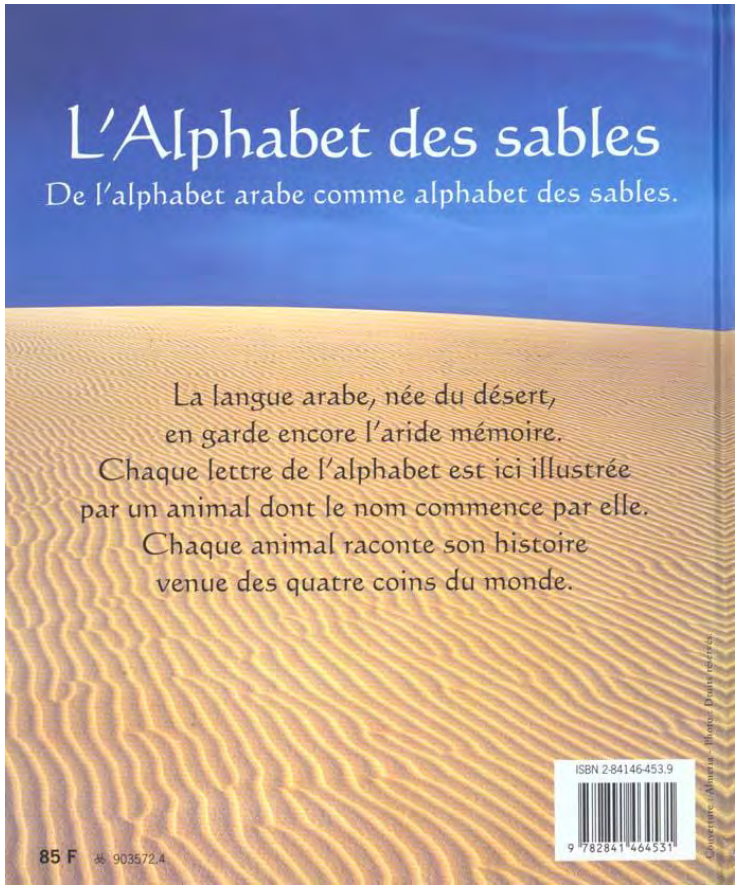


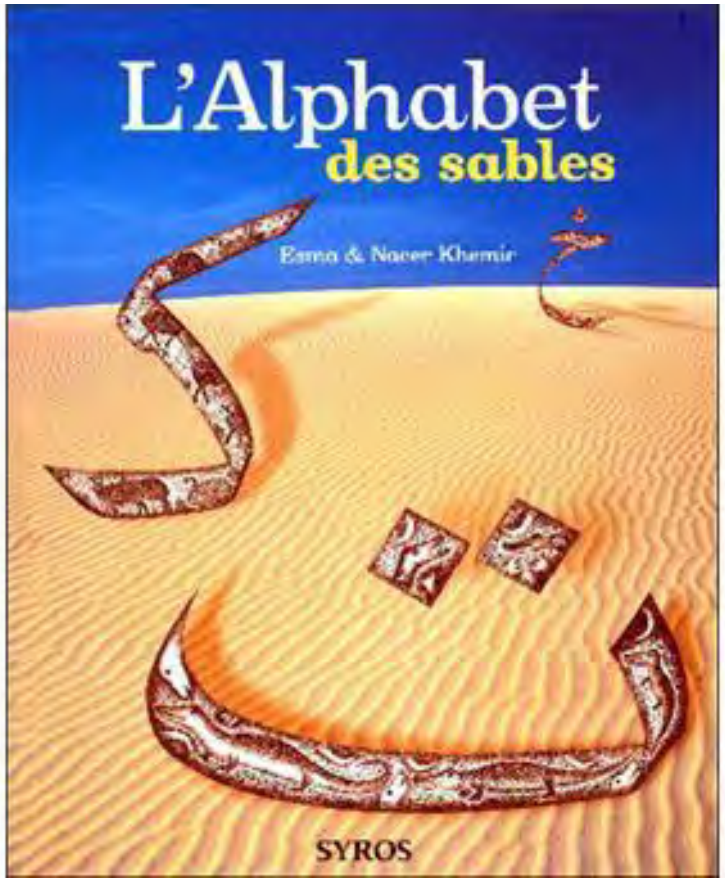
OUTIL PÉDAGOGIQUE 4

POUR LES ENFANTS

- 1ère partie : 1ère et 4ème de couverture de l'album
Esma Khemir et Nacer Khemir, « L'alphabet des sables », Editions Syros Jeunesse
- 2ème partie - Traduction arabe du conte – Le lézard
- 3ème partie - Traduction française du conte – Le lézard

ARA78


L'Alphabet des sables
De l'alphabet arabe comme alphabet des sables.
La langue arabe, née du désert,
en garde encore l'aride mémoire.
Chaque lettre de l'alphabet est ici illustrée
par un animal dont le nom commence par elle.
Chaque animal raconte son histoire
venue des quatre coins du monde.
ISBN 2-84146-453.9
9 782841 464531
85 F


L'Alphabet
des sables
Esma & Nacer Khemir
SYROS

السحلية

في صباح أحد الأيام، بينما كان هناك سحليتين تبحثان في المزرعة عن مكان للاستمتاع بأشعة الشمس، لاحظتا جزءًا من الجدار فوق الحظيرة. قاموا بتسلقه ليجلسوا بتوازن في وسط ساحة مشمسة صغيرة.

لقد كانتا تستمتعان بمداعبة أشعة الشمس، متناسيتين توازنهم الضعيف، لدرجة أنهم غفوا وسقطوا من ارتفاع عالٍ إلى الإسطبل.

كان السقوط قاتلاً بالنسبة لها إذا كان ينتظرهما في الأسفل وعاء مليء بالحليب الطازج من الصباح.

استيقظتا مذعورتين وبدأا بالسباحة بكل قوتهم على أمل إنقاذ أنفسهم. لكن جوانب الوعاء كانت ناعمة لدرجة أنه في كل مرة حاولوا الصعود لأعلى كانوا ينزلقون.

سبحوا في كل الاتجاهات دون أن يروا أي مخرج.

لذلك قالت السحلية الأولى لنفسها: "ما الهدف من المقاومة، لن نخرج أبدًا من هذا ..." ، وتركت نفسها تغرق، في عذوبة الحليب.

قالت الثانية لنفسها: "طالما أنا على قيد الحياة، فلن أستسلم ..."

وقاومت بقوة اليأس، وضرب بأرجلها في الحليب الذي تحول إلى كريمة، ورفرفت الكريمة مطوّلاً بذيلها التي تحولت إلى كتلة من الزبدة الصلبة. كان عليها فقط أن تتسلقها لتجد حريتها.

Le lézard

Un matin, alors que deux lézards cherchaient dans la cour
d'une ferme un endroit où se dorer au soleil, ils avisèrent
un pan de mur au-dessus de l'étable.
Ils l'escaladèrent pour s'installer en équilibre juste au centre
du petit carré ensoleillé.
Ils étaient si bien sous la caresse des rayons de soleil que,
oubliant leur fragile équilibre, ils s'assoupirent et tombèrent
de toute la hauteur de l'étable.
La chute leur aurait été fatale si une jatte remplie du lait
tout frais de la traite du matin ne les avait accueillis en bas.
Ils se réveillèrent et, affolés, ils se mirent à nager
de toutes leurs forces dans l'espoir de se sauver.
Mais les parois de la jatte étaient si lisses qu'à chaque fois
qu'ils essayaient de remonter, ils glissaient.
Ils nagèrent dans tous les sens sans entrevoir la moindre issue.
Alors le premier lézard se dit : « A quoi bon lutter, on ne s'en
sortira jamais ... », et il se laissa couler,
se noyant dans la douceur du lait.
Le second se dit : « Tant que je suis en vie,
je n'abandonnerai pas la partie ... »
Et il résista avec la force du désespoir, battant longtemps
de ses pattes le lait qui se transforma en crème,
fouettant longtemps de sa queue la crème qui se transforma
en une belle motte de beurre ferme.
Il n'eut qu'à l'escalader pour retrouver la liberté.